



Bestemming Bereikt

Ongekend
bijzonder

Utrecht

STADSOPERA ONDERWEG

CULTURELE ZONDAG 1 MEI

DOSSIER



Foto Anna van Koijl



CULTURELE
ZONDAGEN

AKTE 1: STADSKANTOOR (20 MINUTEN), STADSPLEAU 1, UTRECHT (11.00 EN 13.45)
AKTE 2: HET UTRECHTS ARCHIEF (20 MINUTEN), HAMBURGERSTRAAT 28, UTRECHT (12.00 EN 12.45)
AKTE 3: TIVOLIVREDENBURG, PLEIN 6 (30 MINUTEN), VREDENBURGKADE 11, UTRECHT (15.00 EN 16.30)

MAKERS & SPELERS

Muziek: Bob Zimmerman
Libretto: Ruben van Gogh, Baban Kirkuki
Regie: Geert van Boxtel, Alejandra Peña
Concept: Geert van Boxtel, Ruben van Gogh, Bob Zimmerman, Saskia Moerbeek
Muzikale leiding: Jurriaan Grootes
Kostuumontwerp: Maryam Entezami
Make-up: Rozita Davoudi
Geluidsontwerp: Thomas Koopmans
Productie: Marthe van der Hilst, Lidy Ettema, Kees Kaya
Publiciteit: Michel Langendijk
Hij: Arash Roozbehi
Zij: Nienke Nillesen
Receptioniste: Tamar Niamut
Meidentrio: Zinzi Frohwein, Jolentha Zaat, Marlies Ruigrok
Accordeon: Nihad Hrustanbegovic
Contrabas: James Oesi
Percussie: Tatiana Koleva
Gitaar: Faarjam Saidi
Cello: Martin Grudaj

Viool: Nasim de Haas
Vietnamees ensemble: Hung Nguyen, Nga To Bui
Syrisch ensemble: Ali Ismael, Omar Nazal, Mohamad Alsamna, Ibrahim Khano
Norooz ensemble:
o.l.v. Monir Goran
Verteller Akte 1:
Mohammad Babazedah
Verteller Akte 2: Dao Quoc Bao
Opklinkende stemmen Akte 2:
Wout de Boer, Wytske Lankester, Farid Kabiri, Tiffany Pham, Daniel Yifru
Theaterkoor Bon Ton:
o.l.v. Jurriaan Grootes
Koor De Stem des Volks:
o.l.v. Paul Krijnen
Koor Orthodox Tewahdo Sainte Marie: o.l.v. Daniel Yifru

In opdracht van Stichting BMP, naar een idee van de Utrechtse Stuurgroep Ongekend Bijzonder.

STADSOPERA ONDERWEG



OPERA OP DRIE LOCATIES IN UTRECHT

Wereldpremière 1 mei 2016

Onderweg is een opera over vluchtelingen in Utrecht, gemaakt, gezongen en gespeeld door vluchtelingen en andere Utrechters. *Onderweg* bestaat uit drie aktes: in het Stadskantoor, Het Utrechts Archief en in TivoliVredenburg.

*We komen allemaal ergens vandaan
Moet u weten*

*We komen allemaal ergens vandaan
Opdat wij niet vergeten wie we waren*

Uit: Libretto *Onderweg*

Stadsdichters Ruben van Gogh en Baban Kirkuki schreven het libretto van *Onderweg* op basis van *Ongekend Bijzonder*, een groot interviewproject met vluchtelingen dat het afgelopen jaar plaatsvond in Utrecht. In deze interviews vertellen vluchtelingen over hun relatie met Utrecht, als nieuwe bewoners van deze stad. Muziek van vluchtelingen uit Iran, Vietnam, Ethiopië en Syrië klinkt op in deze opera, naast speciaal gecomponeerde muziek van Bob Zimmerman. De regie is in handen van Geert van Boxtel en Alejandra Peña.

De drie aktes vertellen samen een verhaal, maar staan tegelijk op zichzelf. Je kunt er voor kiezen een, twee of alle drie de aktes te volgen. Per locatie wordt de akte twee keer opgevoerd.



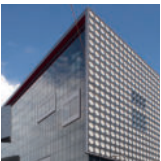
Akte 1: Stadskantoor (20 minuten)

Adres: Stadsplateau 1, Utrecht
Aanvang 11.00 uur en 13.45 uur



Akte 2: Het Utrechts Archief (20 minuten)

Adres: Hamburgerstraat 28, Utrecht
Aanvang 12:00 uur en 12.45 uur



Akte 3: TivoliVredenburg, Plein 6 (30 minuten)

Adres: Vredenburgkade 11, Utrecht
Aanvang 15.00 uur en 16.30 uur. Vooraf half uur inloop met muzikale begeleiding.

Onderweg is op 1 mei 2016 te zien in het kader van de Culturele Zondag *Bestemming Bereikt* in Utrecht.

SYNOPSIS

AKTE 1

In het Utrechtse Stadskantoor arriveert een vluchteling. Zonder geldige papieren en zonder enige kennis van de taal probeert hij zich verstaanbaar te maken aan de medewerkers van het kantoor. Een gezelschap stapt het Stadskantoor binnen en voert de vluchteling mee; al zijn persoonlijke bezittingen laat hij ter plekke achter.

Libretto: Ruben van Gogh

AKTE 2

In Het Utrechts Archief is de geschiedenis van de stad opgeslagen. Op deze dag zijn ook de stemmen van Utrechtse vluchtelingen te horen. Enkele Vietnamese muzikanten hebben plaatsgenomen. De twee hoofdpersonen van de opera dwalen door de ruimte. Zijn zij op zoek naar kennis, inzicht, historie? Of zijn zij op zoek naar zichzelf?

Libretto: Baban Kirkuki

AKTE 3

Het is feest in TivoliVredenburg. We zijn allemaal Nederlander. Maar wat betekent dat? Een koor bevraagt onze twee vluchtelingen en brengt twijfel. Hij wordt verteerd door de gedachte aan thuis, nog versterkt door muziek uit zijn geboorteland. Zij kan de stap naar nieuw leven wel zetten. Een duet klinkt: wat betekent liefde wanneer je je niet thuis voelt? Is Utrecht ons thuis?

Libretto: Ruben van Gogh

LIBRETTO

AKTE 1 (In het Stadskantoor)

Receptioniste:

Wat moet u hier, meneer

Wat moet u hier

Waar komt u voor, meneer

Waar komt u voor

Meneer, meneer, meneer

Kan ik u helpen

Wat zoekt u hier, meneer

Wat zoekt u hier

Heeft u een afspraak

Heeft u een brief

Alstublieft, meneer

Alstublieft

Waar moet u zijn, meneer

Waar moet u zijn

Waar moet u zijn

Meneer, meneer, meneer

Kan ik u helpen

Wie wilt u zien

Wie wilt u spreken

Zegt u toch iets

Geef mij een teken

Meneer, meneer, meneer

Laat mij u helpen

Heeft u een afspraak

Heeft u een brief

Alstublieft, meneer

Alstublieft

Zonder brief kan ik niks beginnen
Zonder brief mag u niet naar binnen
Zonder brief bent u helemaal verloren
Zonder brief bent u helemaal niets

Meneer, meneer

Kunt u mij horen

Meneer, meneer

Kunt u mij horen

Kan ik u helpen

Wat moet u hier, meneer

Wat doet u hier

Wat wilt u

Wat zoekt u

Alstublieft, meneer

Alstublieft

Alstublieft, meneer

Alstublieft

Wat nu, wat nu, wat nu

Wat moet ik nou met u

Wil iemand u zien

Wil iemand u spreken

Zegt u toch iets

Geef mij een teken

Heeft u een afspraak

Heeft u een brief

Alstublieft, meneer

Alstublieft

Zonder brief kunt u niks beginnen
Zonder brief mag u niet naar binnen
Zonder brief bent u helemaal verloren
Zonder brief bent u helemaal niets

Meneer, meneer
Kunt u mij horen
Zonder brief bent u verloren
Zonder brief bent u helemaal niets



Meidentrio:

Wat is uw naam
Kunt u die spellen
We hebben allemaal een naam
Moet u weten
We hebben allemaal een naam
Opdat wij niet vergeten wie wij zijn

Waar komt u vandaan
Kunt u dat zeggen
We komen allemaal ergens vandaan
Moet u weten
We komen allemaal ergens vandaan
Opdat wij niet vergeten wie wij waren

Bent u wie u zegt te zijn
Ging u weg om weg te zijn

Meneer, meneer
Hoe heette dan uw vader
En zijn vader, en zijn vader weer
We hebben allemaal een vader
Moet u weten
We hebben allemaal een vader
Zodat we niet vergeten op wie we lijken

Geef de naam van uw moeder dan
Wat was haar meisjesnaam
We hebben allemaal een moeder
Dat zult u ook wel weten
We hebben allemaal een moeder
Zodat we nooit vergeten dat er liefde is

Bent u wie u zegt te zijn
Ging u weg om weg te zijn

Is dat echt een blik van pijn
Of trekt u deze voor de schijn

Meneer, meneer
Wie was dan uw beste vriend
Dat kunt u toch vertellen
We hebben allemaal een vriend
Dat zult u ook wel weten
We hebben allemaal een vriend
Zodat we niet vergeten wat een spiegel is

Wat zijn dan uw dromen
Die kunt u toch wel delen
We hebben allemaal onze dromen
Dat mogen we niet vergeten
We hebben allemaal onze dromen
Opdat wij weten hoe we hier
gekomen zijn

Bent u wie u zegt te zijn
Ging u weg om weg te zijn
Is dat echt een blik van pijn
Of trekt u deze voor de schijn
Staat u op een stuk papier
Waarom in Godsnaam bent u hier

Meneer, meneer
Wat zijn dan uw angsten
Leg uw diepste angsten bloot
We hebben allemaal onze angsten
Dat zult u als geen ander weten
We hebben allemaal onze angsten
Iedereen wil vluchten voor de dood

Bent u wie u zegt te zijn
Ging u weg om weg te zijn
Is dat echt een blik van pijn
Of trekt u deze voor de schijn
Staat u op een stuk papier
Waarom in Godsnaam bent u hier
Waarom in Godsnaam bent u hier



Bezoeker:

داي هب بوخ .مراد يا هب رچت ني نچ كي مه نم ،هلب
مردات سي اچ نآ يتقو كي مه نم هك مراد
December 5 سinterklaas ن شج و دوپ
وت هك دوپ يلوا زور Nederland مردوب
تشاد شير هك ياقآ كي Pepernoten . دي شاپ
نا مرس يور
مرظن هب Grappig دوپن
دوب هچ اه راک ني ا زا روظنم مردي مهف ي من مه الصا

Hij:

Grappig...

Bezoeker:

Nee, niet grappig.

Niet grappig , نه

داي هب بوخ مه ارني ا Fietsen يدي م .
اچ همره هك مروآ يم
Zwarte Piet دوپ هخچود اوس هك مردي
كي يتح
Bevoren sandwiches ، يدروخ يم
و يدش يم رظت نم دي ا طقف
Plastic stoeltjes يور و يدروخ يم
Bevoren sandwiches و يدش يم رظت نم

Hij:

Plastic...

Bezoeker:

Ja, plastic stoeltjes!

Plastic stoeltjes ، هلب

اه دعب Fiets اب يا هطب ار كي Identiteit دراد دن له
هك مردي مهف
مرتس ناوت يم هك دوپ ني ا مه نآ Integreren مرن
هخچود اب

Hij:

Plastic...

Bezoeker:

Nee, met de fiets.

اب ، نه
Fiets

ياه مردآ ي ليخ هب مردوب Leren fietsen مردرك
وت هك يتدم وت AZC رگيد
Gazelle كي مه اه دعب و مرتشاد هك Batavus
كي لي اوا مردوخ
نم امرا ، مرداد تسد زا ار ناشات ودره Fietsen دن نك
مرداد داي اه ي ليخ هب
هلحم وت هخ ال اب Oog In Al مري دش نك اس

Hij:

Ah, fiets!...

Bezoeker:

Ja, fiets.

هلب
Fiets

اب ي رقت هخچود اب 10 minuten

تسا هلصاف

وت ي لومر عمر ي ليخ ي كدوك نارود Spelen مردرك يم
مرنات سود اب . مرتشاد هلحم ني ا
لابتوف ، ي زاب كشم مري اق ، Oorlogje ، ي زاب
همره زا رت شيب و Oorlogje

Hij:

Oor... Oor...

Bezoeker:

ي شاب يروج ، ي وشب هدي مهف هك ي نك تب حص ي روط
دشاب سوس حم تروضح هك
Eventjes kijken دن درك يم هانگ نم هب همره
يم هك ني ا ضم هب امرا ، مردوب دل ب يدن له ي چيه
مرتفگ
دن درك يم هانگ و دن دادرگ يم رب ار ناشرس هب
Eventjes kijken هچ مرتس ناد ي من يتح نامرزن آ
يم يتقو امرا دراد ي ي ان عمر
مرتفگ

Hij:

Fiets!...

Bezoeker:

مردلب تخرتوا وت اراج همه رگي د الاح De Dom
وت Belastingdienst . مرنک یم راک تخرتوا

هخرچود اب 15 minuten

دردا هلصاف مرا هناخ زا

دنسرپ یم نمر زا هک دي آ یم شپ:

هپ هچ وت Nederland ؟ یا هداد

Eventjes kijken belastingcentjes:

مريوگ یم

Belastingcentjes, اهلاه

Hij:

Kijken!...

Bezoeker:

Eventjes kijken belastingcentjes

هلپ ،

همره اجني دنيک یمع مه اه امش هک هبوخ یليخ

ديريگب داي ارزيچ

ناشورظن ب يزيچ هچ اجني ا ینادي م Leuk تسا

رد یناوتب هکنيا Belastingcentjes يزادپب

زا ارتدوخ مهس کي دزن هدني آ

Hij:

Kijk...



Norooz lied

Vertaling van de tekst staat op p.18.



Schoonmakers:

Wat blijft er van ons achter

Nu wij weer verder gaan

Wie zal er op ons wachten

Als wij niet meer bestaan

Wie weet dan wat wij zouden

Wie treft er dan nog blaam

Een koffer die we sjouwden

Een haast vergeten naam

Een spoor van artefacten

Ligt langs een lange weg

Vol vluchtige contacten

En zielloos overleg

Wat zegt ons dan geschiedenis

Als niemand weet, als niemand weet

Wat zegt ons dan geschiedenis

Als niemand weet waar hij die leed

Nu zelf gebleven is

Wat zeggen deze dingen

Van wie ze eens bezat

Wat overleveringen

Rondom een gapend gat

Een jeugd, een land, de mensen

Van wie je even hield

De onvervulde wensen

Niet langer meer beziel

Steeds vager, minder krachtig

En minder adequaat

Blijven de beelden achter

Nu alles verder gaat

Wat zegt ons dan geschiedenis

Als hij die weet, als hij die weet

Wat zegt ons dan geschiedenis

Als hij die weet waaraan hij leed

Er in gebleven is

Zo weinig blijft er achter

Als wij weer verder gaan

Waar zou je nog op wachten

Waar ga je dan vandaan

In neergeschreven brieven

Zien wij een leven aan

Een leven in motieven

Die even nog bestaan

AKTE 2
(In Het Utrechts Archief)

(Onderstaande (flarden van) verhalen klinken op in het gebouw, verhalen in het Nederlands, en verhalen in vreemde talen.)

Vaarwel de rivieren van mijn land, het huis waar ik op elke hoek een herinnering heb. Ik moet jullie voorgoed verlaten, niet omdat ik niet bij jullie wil blijven, maar de weg van het vluchten heeft mij geroepen om ver van jullie te zijn.

Wie weet kom ik ooit terug, maar mocht dat niet in de rest van mijn leven het geval zijn, dan blijven jullie in mijn hart voor altijd, vaarwel...

De weg is heel lang, de enige trouwe vriend die ik nog heb is mijn rugzak. Daarin stop ik wat eten, mijn magere portemonnee en de foto van mijn geliefde. Bij elke stap die ik richting een veilig land neem, kijk ik er even naar, zodat ik verder kan reizen.

De lucht ruikt anders maar het is een nieuwe geur die mijn nieuwsgierigheid wekt. De hemel kijkt ook anders. De weg is lang, maar mijn intuïtie zegt dat ik nog verder moet reizen.

Toen mijn voeten de bodem van de lage landen aanraakten, voelde ik iets vreemds. Zou hier mijn bestemming zijn? Zal ik nog verder gaan reizen?

Lang kon ik hierover niet blijven denken, want mijn rugzak en ik waren moe en vielen beide op de grond. Ik kan mijn vreugde niet beschrijven toen ik de eerste nacht in een hal van een opvangcentrum naast andere vluchtelingen sliep. Ik sliep die nacht heel diep alsof ik in coma lag; de vermoeidheid van het reizen zorgde voor een diepe slaap.

De zorgen en het onderhandelen met een smokkelaar zijn voorbij. De onmogelijke droom om een veilige haven te bereiken is nu de realiteit.

Het leven begint opnieuw met elke stap die je naar de horizon neemt.

Het leven is een uitdaging om te kunnen zijn wie je bent.

De harde wind van het vertrek waait over alle wegen.

Mijn woorden zijn van vuur, de as kent zijn betekenis.

Mijn weg is een zoektocht, geen einde kent de maat van mijn schoenen.

Mijn wind waait niet overal, ik wil niet zomaar ergens vallen.

Mijn vertrek begon al toen ik geboren werd op weg naar het einde.

Mijn paspoort herkent geen bepaalde grens, het is van papier, dat ooit uit een boom gezaagd werd tot een reisboekje, met chemische inkt. De zwarte inkt vertegenwoordigt mij niet

Mijn ik, wat is het moeilijk dat woord,
wat is ik?
Ooit ben ik uit tweeën geboren en later
met vele ikken gevormd tot wij.

Bezoeker:

De oorlog zorgt voor een
nieuw archief.
De geschiedenis heeft bewezen,
dat als ergens op aarde
bloedvergieten plaatsvindt,
mensen vluchten naar
een ander land om veiligheid
te zoeken.
Het archief is in beweging,
er komen andere verhalen
die het archief kleuren. Utrecht jouw
Dom is getuige van deze
veranderingen. Toen ik naar
deze stad vluchtte heb ik mijn verhaal aan
de Oudegracht, de Singel en aan de
Vecht verteld.
Als ik langs hen wandel, herkennen ze
mij. Het water is een natuurlijke
verschuiving zoals
het archief dat in beweging is. Utrecht,
mijn dynamiek en oude stad, een groot
archief en
nieuwe weg...



Vietnamees wiegelied

Vertaling van de tekst staat op p.18.



Zij:

Ben jij hier mijn geliefde?
Iedere weg die ik loop zoek ik jouw
sporen
Ons leven is een boom
In de herfst van het vluchten zijn
er vele bladeren gevallen
De boom is moe, maar hij leeft nog
Er wachten nog vele lentes die andere
bladeren laten groeien

Wees gerust op de ontmoeting
tussen jou en mij
Op een dag, ergens op een plein
in gezelschap van mensen
en de duiven om ons heen
Of in een bos
wandelen in stilte
Of in een trein
die het vertrek kent
Of ergens anders

Samen:

We hebben nog samen,
talloze dromen
in dit land
Wees gerust, de zon leeft nog

AKTE 3
(In TivoliVredenburg)

Meidentrio:

Gefeliciteerd, u mag blijven
Deze brief zegt dat nu ook officieel
Ja, zo'n zielloos formalistisch stukje
schrijven
Lijkt zo weinig maar betekent juist
heel veel

Gefeliciteerd, u mag blijven
Al is dat vooralsnog bepaalde tijd
Waar in Neerlands bloed moet leren
onderschrijven
Al heeft u daarvoor wel vijf jaar respijt

U zult zien dat men zal zien
Dat u misschien met heel veel vlijt
Zult slagen voor het allerhoogste
Verblijfsvergunning Asiel voor
Onbepaalde Tijd

Want gezelligheid
Kent geen tijd in Nederland
Eigen haard is goud waard in Nederland
Zoals het klokje thuis tikt tikt het nergens
in Nederland
Dat stukje land veroverd op de zee

Gefeliciteerd, u mag blijven
Als vreemdeling bent u niet langer vreemd
Al is het misschien beter niet te
overdrijven
Ook een Nederlander voelt zich soms
ontheemd

U zult zien dat u misschien
In zo'n stramien niet alle tijd
Kunt genieten van het allerhoogste:
Verblijfsvergunning Asiel voor
Onbepaalde Tijd

Want doe maar gewoon dan doe je gek
genoeg in Nederland
Steek niet boven het maaiveld uit in
Nederland

Wat zullen de burens wel niet zeggen in
Nederland
Dat stukje land veroverd op de zee

Als het weer veilig is ga je dan terug naar
je eigen land?

Jullie praten zo hard, is er iets aan de hand?
Nee Sinterklaas is niet de Kerstman,
dat is een misverstand

Wat ruikt het hier toch vreemd, staat
er soms iets in de brand?

U zult zien dat men zal zien
Dat u misschien met heel veel vlijt
Zult slagen voor het allerhoogste
Verblijfsvergunning Asiel voor
Onbepaalde Tijd

Want gezelligheid
Kent geen tijd in Nederland
Eigen haard is goud waard in Nederland
Zoals het klokje thuis tikt tikt het nergens
in Nederland
Dat stukje land veroverd op de zee

Gefeliciteerd, u mag blijven
Als vreemdeling bent u niet langer vreemd
Al is het misschien beter niet te overdrijven
Ook een Nederlander voelt zich soms
ontheemd

Oost, west, thuis best,
Thuis best, thuis best, in Nederland!



Omstanders:

Ben je buitenlander, ben je Nederlander
Ben je medelander, ben je Utrechts

Ga je terug als het daar veilig is
Is er iets dat voor jou heilig is

Ben je buitenlander, ben je Nederlander
Ben je medelander, ben je Utrechts
Ga je terug als het daar veilig is
Is er iets dat voor jou heilig is

Oh wacht, ik zie het al: jullie wonen
in de buurt
Ik dacht even dat jullie iemand anders waren

Jij bent natuurlijk in je aard een echte
vluchteling
Niet zo'n nepperd die hier komt
voor zijn geluk
Maar voor asiel, je bent echt onze
beschermeling
Het zijn die anderen die maken alles stuk

Asielzoeker, vluchteling, of toch migrant
Gelukszoeker, vreemdeling in Nederland
Oh wat knap dat je zo netjes praat
Mag je wel eten wat daar staat
Mag je wel eten wat daar staat

Ben je buitenlander, ben je Nederlander
Ben je medelander ben je Utrechts
Ga je terug als het daar veilig is
Is er iets dat voor jou heilig is

Oh wacht, ik zie het al: jullie wonen in de
straat
Ik dacht even dat jullie iemand
anders waren

Ik heb niks tegen buitenlanders
Jij bent nu toch ook Nederlander
Het gaat ook niet om jou, maar om
die anderen
Die willen blijkaar niet in ons
veranderen

Ik wou gewoon dat alles bij het oude bleef
Ik weet soms niet eens in welk
land ik leef

Al die rare namen op de winkels, geen idee
Geef mij maar Hallfords, Action, Perry
Sport en V&D

Ben je buitenlander, ben je Nederlander
Ben je medelander ben je Utrechts
Ga je terug als het daar veilig is
Is er iets dat voor jou heilig is

Ben je buitenlander, ben je Nederlander
Ben je medelander, ben je Utrechts
Ga je terug als het daar veilig is
Is er iets dat voor jou heilig is

Oh wacht, ik zie het al: jullie zijn de burens
Ik dacht even dat jullie iemand waren



Zij:

Al het goede uit mijn nieuwe land gepakt
En al het goede daarbij uit het oude
Aan elkaar tot één identiteit geplakt
Nu heb ik een mix van beide
En die mix van beide leidde bij mij
Tot de vorming van een identiteit

Ik weet niet eens of het nationaliteit is
Nationaliteit is een formaliteit
Die je nodig hebt voor een formulier
Waar staat je nationaliteit?
Op een stukje papier!
Waar zit je identiteit? Hier!

Ik blijf voorlopig hier
Maar weet niet wat voorlopig is
Een maand, zes maanden
Een jaar, tien jaar?
Zeg het maar
Ik blijf voorlopig hier

Voel ik me Nederlands?

Voel ik me anders

Ik voel mezelf

Voel ik me Nederlands?

Voel ik me anders

Ik voel mezelf

Ik voel mezelf

Ik voel mezelf

Hij:

Als je weg moet dan moet je weg

Je hebt weinig te zeggen

Pas als je hier bent, merk je dat het
niet voorbij is

Dan is er een ander verhaal begonnen

Iemand anders bepaalt hoe jouw
leven gaat

Je bent enkel een dossier geworden

Item in de krant, of Hart van Nederland
Afgewezen – aangewezen – toegewezen –
nagewezen

Wordt dit mijn moedergrond? Waar is
mijn moeder dan?

Wordt dit mijn vaderland? Waar is mijn
vader dan?

Krijg ik hier kinderen? Wat zijn hun
ouders dan?

Oh moedergrond zonder moeder

Oh vaderland zonder vader

Oh kindervens en zelf in wezen weeskind

Vallen en opstaan, dat is, dat was, mijn
leven

Maar ik voel niet meer

Vallen en opstaan, dat is, dat was, mijn
leven

Maar ik voel niet meer

Waar ik zelf nog ben gebleven



Als we lang in het leven zijn

Vertaling van het lied staat op p.19.



Hij:

Ik heb mij hier nooit zo thuis gevoeld

Als ik morgen moest vertrekken

Zou mij dat denk ik niet zo deren

Zij:

Ik vind vooruitgang belangrijk,

Ontwikkeling, dat heb ik in Utrecht

Kunnen waarmaken

Hij:

Voor vier seizoenen moet je hier

Wel vier kleersoorten hebben

Zij:

Het is niet perfect, nee,

Maar wel goed genoeg om blij mee te zijn

Samen:

Pas als je hier bent, merk je dat het niet
voorbij is

Dan is er een ander verhaal begonnen

Zij:

Doe gewoon je ding

En hou het binnen de grenzen

Hij:

Ik voel me hier een buitenbeentje

Als je je eigen land hebt moeten
ontvluchten

Dan weet je het wel

Zij:

Maar ik leerde mezelf kennen in Utrecht

Utrecht heeft me tot mezelf gemaakt

Hij:

Ik ben me er juist kwijtgeraakt

Zij:

Utrecht heeft me tot mezelf gemaakt

Hij:

Ik ben me er juist kwijtgeraakt

Samen:

Pas als je hier bent, merk je dat het
niet voorbij is
Dan is er een ander verhaal begonnen

Zij:

Je moet gewoon blijven doorvechten

Hij:

Geven wat je hebt
Delen wat je kan

Zij:

Mijn manier van delen heb ik echt
geleerd van mijn land,
Ik deel mijn liefde

Hij:

Zolang mijn landgenoten en familie
Daar in de problemen zitten en ik kan
niet helpen
Dan ga ik dood, dan ga ik dood

Samen:

Pas als je hier bent, merk je dat
het niet voorbij is
Dan is er een ander verhaal begonnen

Zij:

Ik word blij als het beter gaat

Hij:

Ik word droevig als het lelijk wordt

Zij:

Ik word blij als het beter gaat

Hij:

Ik word droevig als het lelijk wordt
Daar heb ik een andere ziel dan hier
Dus ik wil terug naar mijn kindertijd,
terug naar mijn aard

Zij:

Het is niet perfect, nee,
Maar wel goed genoeg om blij mee te zijn

Samen:

Niet per se eenzaamheid,
Maar gewoon rust
Niet per se eenzaamheid,
Maar gewoon rust
Niet per se eenzaamheid,
Niet per se eenzaamheid,
Niet per se eenzaamheid,
Maar gewoon rust

Zij:

Utrecht is goed genoeg om blij mee te zijn



Receptioniste:

Meneer, meneer
Het is gelukt, de brief

Met deze brief bent u binnen

Meneer, meneer
Kunt u mij horen

Meneer, meneer
U vergeet uw brief!

Meneer, meneer!?
Waar wilt u heen?

Ik begrijp het niet
Ik begrijp het niet



**Omstanders, Schoonmakers,
Meidentrio, Receptioniste:**

Vanuit de trein kan je drie kanten op
De hal in om te wachten
Op wie er na jou zullen komen
Of naar HoogCatharijne
Om in de winkels weg te dromen
Of de trap af en verdwijnen
Langs de werven en de grachten
Of de trap af en verdwijnen Langs de
werven en de grachten

Gewoon wat langs de grachten dwalen
Dan kom ik weer tot rust
En word ik mij bewust
Van de mensen die hier voor mij liepen
Met hun emoties en hun wensen
En hun vele achtergronden
Dan voel ik onomwonden
Mij met iedereen verbonden
Hoewel ik lang niet iedereen
Persoonlijk ken

Maar toch, als ik de Domtoren zie,
Dan voel ik, denk ik
Ja, dan voel ik, denk ik
Maar toch, als ik de Domtoren zie,
Nee, echt, dan voel ik, denk ik, toch mijn
plekkie!

De bruggen gaan er open, de bruggen
gaan er dicht
Het water stroomt er
En 's avonds heb je onbelemmerd zicht
Op het leven van de mensen
En voor even zou je wensen
Als zo'n huis zonder gordijn te mogen zijn

Stad die 's avonds ook nog leeft
Stad van fietsen en van grachten
De Winkel van Sinkel
De ouwe gebouwen
En soms ook wel onveilige nachten

Maar toch, als ik de Domtoren zie,
Dan voel ik, denk ik
Ja, dan voel ik, denk ik
Maar toch, als ik de Domtoren zie,
Nee, echt, dan voel ik, denk ik, toch mijn
plekkie!

Dan voel ik onomwonden
Mij met iedereen verbonden
Hoewel ik lang niet iedereen
Persoonlijk ken

Je weet waar alles is in Utrecht
Wat wat is en wat mis is in Utrecht
Je hebt hier alles, mist hier niks
Het voelt als een dorp, terwijl het toch
echt een stad is

De gebouwen zijn er oud en de bomen
zijn er groen
Alleen op Leidsche Rijn,
Alleen op Leidsche Rijn
hadden ze beter hun best mogen doen...

Maar toch, als ik de Domtoren zie,
Dan voel ik, denk ik
Ja, dan voel ik, denk ik
Maar toch, als ik de Domtoren zie,
Nee, echt, dan voel ik, denk ik, toch mijn
plekkie!

Maar toch, als ik de Domtoren zie,
Dan voel ik, denk ik
Ja, dan voel ik, denk ik
Maar toch, als ik de Domtoren zie,
Nee, echt, dan voel ik, denk ik, toch
mijn plekkie,
Toch mijn plekkie,
Utrecht, mijn plekkie!



VERTALINGEN

NOROOZ LIED

Akte 1

De zon beschijnt de rode horizon:
het teken dat Norooz komt
De top van de bergen wordt met groen bedekt
en gemengd met de oranje stralen van het licht van de zon,
de natuur wordt daardoor zo mooi als een bruid.
Op de top van hogere bergen smelt drop voor drop de sneeuw
en als de druppels op de grond vallen vormen ze een rivier
de jongens en meiden dansen naast de rivier
ze dansen op de muziek van de rivier.
Vanuit de bergen komt een geluid en zegt:
Gelukkig Norooz
Vertaling: Nariman Goran



VIETNAMEES WIEGELIED

Akte 2

De inspanning van de vader is zo groot als de berg Thái Sơn
De zorg van de moeder is eindeloos als het water uit de bron
Kinderen zullen de ouders verzorgen
De Tao van het kind is de belofte om dit van ganser harte na te komen
Vertaling: Hung Nguyen



KOOR ORTHODOX TEWAHDO SAINTE MARIE

Onderweg naar Akte 3

Wereb

Halleluja, halleluja, halleluja!
Jezus is opgestaan uit de dood.
Hij is uit de dood opgewekt.

Lezeb

Emanuel, je naam is Heilig.
God is met ons.
De naam van de heilige Maagd Maria
is zoet als honing.
Aartsengel Gabriël is de boodschapper van God.
Aartsengel Rafaël de genezende engel.
De genezende kracht van God.
Abune Tekle Haimanot, heilige man en vader van de kerk van Ethiopië.
Aartsengel Uriël de engel van het Goddelijke vuur en een helper
in de nood.

Vertaling: Alem Tekalign



ALS WE LANG IN HET LEVEN ZIJN

Akte 3

Als we lang in het leven zijn,
hebben we genoeg van smart en rampzaligheid.
Maar de morgen zal toch verschijnen
die het donker van de nacht zal beëindigen.

Ik kom terug mijn huis,
naar jouw grond mijn vaderland
ook al zal de reis lang duren,
ik keer weer terug naar jou.

Zelfs de ballingschap zal ons niet uit elkaar halen
en ook de jaren niet.
Ik kom terug mijn huis,
naar jouw grond mijn vaderland.

Al zolang bedriegen de dagen ons,
met geduld keren we terug naar jou.
Zelfs als de pijn toeneemt,
doet het ons niet meer zeer.
Jouw liefde leeft in ons,
die zullen we niet vergeten

Lang, lang zijn de dagen van de ballingschap.
Ik kan niet meer wachten, ik wil naar mijn vaderland.
Sinds de dag dat ik je heb verlaten,
kunnen mijn ogen niet meer dichtgaan.

Tekst en muziek: Mohamad Alsamna
Vertaling: Baban Kirkuki



Vertaling naar het Farsi Verteller Akte 1: Mina Etemad

MAKERS

COMPONIST - BOB ZIMMERMAN



Bob Zimmerman werd geboren in 1948 in Amsterdam. Hij schreef zijn eerste composities op zevenjarige leeftijd. Hij studeerde op het Koninklijk Conservatorium in Den Haag en ging na zijn studie werken voor diverse theaterproducties. Bob Zimmerman werkte met cabaretier Seth Gaaikema, de a capella zanggroep Montezuma's Revenge en is één van de vaste arrangeurs van het Metropole Orkest. Filmmuziek componeerde Bob voor *De Avonden*, *For my baby*, *Snapshots*, *Tirza* en *Süskind* en de documentaire *De Nieuwe Wildernis*. Ook werkte Bob aan musicalprogramma's, maakte arrangementen voor cd's van Prinses Christina en bewerkte de tango *Adiós Nonino* van Astor Piazzolla. Deze werd gespeeld op het huwelijk van Prins Willem-Alexander en Máxima Zorreguieta. Met Ruben van Gogh heeft Bob Zimmerman een reeks operaprojecten gerealiseerd.

LIBRETTIST - RUBEN VAN GOGH



Ruben van Gogh (1967) is optredend dichter en schrijver van te zingen dingen. Hij heeft vijf bundels op zijn naam staan, de laatste uit 2013: *Hier begint het leven* (Podium). Ruben schreef opera's voor Yo! Opera, Paul Oomen en Dario Fo. Hij schreef drie kleuter-meezing-programma's voor het Concertgebouw en losse liedteksten voor Sesamstraat, De Nederlandse Opera, Concertgebouw en voor tal van andere losse projecten, artiesten en gezelschappen. In 2015 schreef Ruben het libretto voor de *Werkspoor Koren Opera*.

LIBRETTIST - BABAN KIRKUKI

Baban Kirkuki (Koerdistan, Irak, 1974) debuteerde in 2006 met de bundel *Op weg naar Ararat*. Baban Kirkuki is lid van het Utrechts Dichtergilde en werkt daarnaast als veldwerker voor *Ongekend Bijzonder*. Hij houdt oral history interviews in Amsterdam en begeleidt een groep Irakezen bij het maken van een gedichtenbundel. Samen met gitarist/ud speler Monir Goran maakte Baban de voorstelling *Vluchtverhaal* die regelmatig wordt uitgevoerd.



REGISSEUR - GEERT VAN BOXTEL



Geert van Boxtel werkt als dramaturg, regisseur en adviseur in de podiumkunsten. In het verleden was hij actief voor onder meer voor Yo! Opera, de Gelderse Muziek Zomer en het Rosa Ensemble. Geert is geïnteresseerd in muziek en opera in relatie tot haar maatschappelijke context en verbindingen met andere kunst disciplines. In 2015 deed hij de regie voor de *Werkspoor Koren Opera*.

REGISSEUR - ALEJANDRA PEÑA

Alejandra vluchtte in 1980 met haar ouders uit Chili naar Nederland toen zij negen jaar oud was. Zij studeerde in 2000 af aan de HKU als theaterfacilitator en theatermaker. Zij speelde in diverse performances en realiseerde de verteltheatervoorstelling *De aangekondigde dood*. Alejandra schreef een eenakter voor Grenzeloos Toneel: *Via Sombras*. Sinds 2009 werkt Alejandra als Docent Drama op scholen in Rotterdam en Utrecht. Momenteel werkt Alejandra voor Stichting BMP aan het project *Ongekend Bijzonder* en is verantwoordelijk voor de programmering van de Culturele Zondag *Bestemming bereikt* op 1 mei 2016.



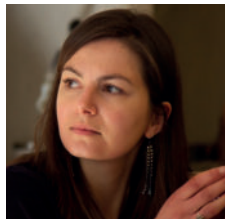
MUZIKAAL LEIDER - JURRIAN GROOTES



Jurriaan Grootes studeerde Muziekwetenschap en Koor-directie, en volgde daarna nog verschillende masterclasses en opleidingen op het gebied van directie, zang en muziektheater. Hij is werkzaam als koordirigent bij een aantal koren in het midden van het land waaronder Theaterkoor Bon Ton. Daarnaast geeft hij workshops, arrangeert koormuziek en is actief als klassiek zanger.

PRODUCTIELEIDER - MARTHE VAN DER HILST

Marthe van der Hilst studeerde Kunstgeschiedenis en Algemene Sociale Wetenschappen. Als producent gaat ze graag nieuwe uitdagingen aan en werkt ze het liefst aan culturele projecten waar naast de artistieke kwaliteit ook de sociaal-maatschappelijk relevantie van groot belang is.

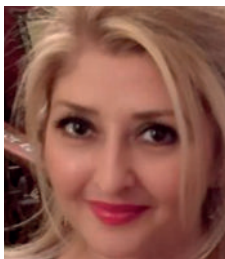


PRODUCTIE - KEES KAYA EN LIDY ETTEMA



Kees Kaya en Lidy Ettema zijn beide producenten van culturele evenementen en hebben het bedrijf EENPUNT6 opgericht. Zij brengen een ervaring van ruim 20 jaar met zich mee: Kees vanuit techniek en productie; Lidy vanuit productie, coaching en community-projecten. Hun kracht ligt in het tot stand brengen van meer en minder complexe projecten, met oog voor detail, ontwikkeld in tientallen projecten, altijd doelbewust op weg naar het eindresultaat.

KOSTUUMONTWERP - MARYAM ENTEZAMI



Maryam Entezami is geboren in Iran, opgegroeid in Turkije en woont sinds 1990 in Nederland. In 1997 studeerde ze af als modeontwerper aan het Arts & Crafts College in Eindhoven met een collectie historische Perzische kostuums. Sindsdien werkt ze als zelfstandig mode-ontwerper/stylist en heeft ze tevens haar onderzoek naar de historische kostuums van oude Perzië voortgezet. Op dit moment werkt Maryam aan een Perzisch mode & illustratieboek.

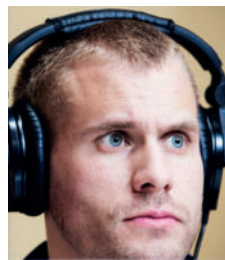
MAKE-UP - ROZITA DAVOUDI



Rozita Davoudi is freelance visagiste en hairstylist. Rozita is gespecialiseerd in de verzorging van professionele bruidsmake-up en -kapsels en allerlei opdrachten in visagie & hairstyling: fotoshoots, video, tv, film, modeshows video, en evenementen.

GELUIDSONTWERP - THOMAS KOOPMANS

Thomas Koopmans (1982) is werkzaam als muziek-technoloog, geluidsontwerper en sound engineer. Hij is gespecialiseerd in geluidsontwerp voor theatervoorstellingen, live mixage van muziek en theater en live registraties. Zijn opdrachtgevers zijn o.a. Theater Kikker, Impakt Festival, Wende Snijders en Gaudeamus Muziekfestival.



INITIATOR/ZAKELIJKE LEIDING - SASKIA MOERBEEK



Saskia Moerbeek is Cultureel Antropoloog en heeft samen met een collega de stichting Bevordering Maatschappelijke Participatie uitgebouwd tot een landelijke projectorganisatie, die op eigen initiatief vernieuwende maatschappelijke projecten ontwikkelt. Binnen de stichting BMP heeft ze verschillende rollen vervuld; sinds 2009 is ze directeur. In haar vrije tijd zingt Saskia in vocaal ensemble Dwarsklank.

SPELERS

HIJ - ARASH ROOZBEHI



De Iraanse bariton Arash Roozbehi (1983) studeerde aan het ArtEZ Conservatorium bij Marjan Kuiper en Claudia Patacca. Arash begon zijn zangstudie in 2003 in zijn geboortestad Teheran waar hij debuteerde bij het Nationaal Radio en Televisie Jeugd Orkest met uitvoeringen van Iraanse en Europese composities. Arash volgde lessen bij Frans Fiselier en studeert momenteel bij Marion van den Akker.

ZIJ - NIENKE NILLESEN



Mezzosopraan Nienke Nasserian Nillesen is half Venloos en half Tanzaniaans. Nienke is 23 jaar en studeert Klassiek Muziektheater aan het Fontys Conservatorium in Tilburg bij Harry Ruil.

RECEPTIONISTE - TAMAR NIAMUT

Tamar Niamut is een veelzijdige sopraan, werkzaam in binnen- en buitenland. Zij zoekt regelmatig samenwerking met andere kunst disciplines, zoals dansgroep ISH van Marco Gerris en De Dutch Don't Dance Division van Rinus Sprong en Thom Stuart. Tamar zong hoofdrollen in vele opera's, oa. bij Holland Opera, (*Romeo en Zeliha*, *Orfeo Underground*), Stichting Ipermestra, (*Granida* en *L'Adorazione dei Magi*) en in Opera *Dira* in Koeweit. Dit seizoen zal zij de rol van Pamina vertolken in *Die Zauberflöte*.



ZANGERES MEIDENTRIO - ZINZI FROHWEIN



Sopraan Zinzi Frohwein studeerde aan de Dutch National Opera Academy bij Sasja Hunnago. Zij zong rollen bij onder andere De Nationale Opera en de Nederlandse Reisopera. De rollen die zij tijdens haar studie vertolkte zijn onder andere: Contessa (*Le nozze di Figaro*), Alcina (*Alcina*) en Berta (*Il Barbiere di Siviglia*).

ZANGERES MEIDENTRIO - JOLENTHA ZAAAT



Jolenta zong al eerder in een opera met muziek van Bob Zimmerman en libretto van Ruben van Gogh. Daarnaast speelde zij onder meer Polly Peachum in *Die Dreigroschenoper* in het Concertgebouw in Amsterdam, Carmen in de opera *Carmen*, Dulcinea in de musical

De Man van La Mancha en was zij in 2007 finaliste van het tv programma *Una Voce Particolare*.

ZANGERES MEIDENTRIO - MARLIES RUIGROK



Marlies Ruigrok (1990) studeerde in 2013 af aan het Koninklijk Conservatorium. Momenteel is zij met veel plezier werkzaam als zangeres in diverse producties en projecten, waarbij vaak de combinatie wordt gemaakt tussen muziek en theater.

ACCORDEON - NIHAD HRUSTANBEGOVIC

Nihad Hrustanbegovic werd geboren in Bosnië Herzegovina en studeerde aan het ArtEZ Conservatorium & de Messiaen Academie. Hij slaagde cum laude voor Master of Music in 2002. Als eerste accordeonist ter wereld is hij er in geslaagd om de complete *The Four Seasons* van Antonio Vivaldi, gebaseerd op de originele Urtext muziekpartituur, op de concertaccordeon te vertolken. Nihad Hrustanbegovic is ook actief als componist voor film, documentaire en reclame.



CONTRABAS - JAMES OESI



Contrabassist James Oesi kwam in 2012 naar Nederland vanuit Zuid-Afrika voor zijn masterstudie aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. James is regelmatig te horen met het Combattimento Consort, Asko|Schönberg, Nieuw Ensemble, Insomnio en het Ives Ensemble en trad op in onder meer Shanghai, New York, Amsterdam, London en Witten (Duitsland). Sinds december 2013 is hij bij het Koninklijk Conservatorium assistent van Quirijn van Regteren Altena, zijn vroegere docent.

PERCUSSIE - TATIANA KOLEVA

De in Bulgarije geboren Tatiana Koleva is een veelzijdige percussioniste en marimbavirtuoos. Meer dan 90 solo- en ensemble stukken werden speciaal voor haar geschreven. Naast haar werk als musicus geeft Tatiana Koleva les aan het Prins Claus Conservatorium in Groningen en is zij de oprichter en artistiek leider van het Amsterdam Marimba Weekend en de Youth Percussion Pool.



GITAAR - FAARJAM SAIDI



Faarjam Saidi werd in Teheran geboren en kwam in 2000 naar Nederland. In 2010 startte hij een studie Pop & Sounddesign in Arnhem en momenteel studeert Faarjam Composition for the Media aan de HKU in Hilversum. Faarjam schrijft muziek, speelt gitaar in zijn eigen band en bekwaamt zich in audioproductie.

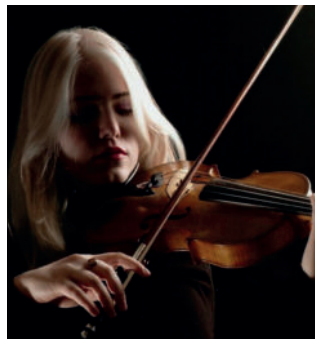
CELLO - MARTIN GRUDAJ



Martin Grudaj is geboren in Albanië. Martin begon zijn studie in Nederland in 1995 en rondde zijn cellostudie cum laude af aan het KC te Den Haag. Hij speelt veel kamermuziek in verschillende ensembles en treedt ook als solo-cellist op. Met zijn vrouw pianiste Elena Malinova vormt hij het duo Albarus dat al jaren actief is op verschillende Nederlandse podia en in 2006 haar debuut maakte in de Kleine Zaal van het Concertgebouw.

VIOOL - NASIM DE HAAS

Nasim Allamehzadeh de Haas werd geboren in Iran en vluchtte in 1984 naar Nederland. Zij is afgestudeerd als violiste aan het Brabants Conservatorium in Tilburg (bachelor) en de HKU in Utrecht (master). Sindsdien heeft zij deel uitgemaakt van veel verschillende ensembles en projecten, met name op het gebied van kamermuziek. Hiernaast heeft Nasim een vioollespraktijk in De Bilt.



THEATERKOOR BON TON



Het Theaterkoor Bon Ton bestaat 25 jaar en heeft in deze jaren veel verschillende programma's en producties ten gehore gebracht. Het huidige Bon-Ton staat voor de combinatie van afwisselend licht & klassiek, de combinatie van koor en theater en de combinatie van ambitie & plezier.

DE STEM DES VOLKS



Met haar 85 jaar is De Stem des Volks, Utrecht, één van de oudste en laatste Arbeiderszangverenigingen van Nederland. Naast liederen als *Morgenrood* en *De Internationale* staat ook koorwerk en delen uit opera's van onder andere Mozart, Schubert, Gluck, Cherubine, Verdi en Purcell op het programma. In 2015 zong De Stem mee in de *Werkspoor Koren Opera*.

ORTHODOX TEWAHDO SAINTE MARIE



Het koor Orthodox Tewahdo Sainte Marie bestaat uit leden van de Ethiopisch/Eritrees orthodox koptische kerk uit Amersfoort. Onder leiding van priester Daniel Yifru zingen zij religieuze liederen tijdens hun kerkdiensten. Expressiviteit en beleving vormen de basis van hun intense zangstijl.

VIETNAMEES ENSEMBLE



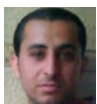
Nga To Bui en Hung Nguyen zijn begin jaren 1980 in Nederland aangekomen als bootvluchtelingen. Zij studeerden in Utrecht en wonen en werken sinds 1990 in Delft. Hun vrije tijd wordt veelal gevuld met het spelen en onderzoeken van traditionele Vietnamese muziek. Zij krijgen les van meester Nguyễn Vĩnh Bảo, een van de weinig nog levende erfgenamen van de traditie der amateurs (Tài Tử) uit het zuiden van Vietnam.

SYRISCH ENSEMBLE



ZANG EN UD - MOHAMAD ALSAMNA

Mohamad Alsamna groeide op in een Palestijns gezin in Syrië. In 2014 vluchtte hij naar Nederland. Van jongs af aan leerde en zong hij Palestijns repertoire. Mohamad studeerde klassieke Arabische zang. Op zijn twintigste nam zijn carrière een belangrijke wending: hij werd aangesteld bij Alashikein al Falestin, het nationaal klassieke Palestijnse orkest, en tourde door de hele Arabische wereld. Mohamad is gespecialiseerd in klassieke Arabische muziek en is daarnaast ook thuis in traditioneel Turks repertoire.



DARBUKA - IBRAHIM KHANO

Ibrahim Khano is gespecialiseerd in Arabische en Turkse muziek. Daarnaast is Ibrahim groot kenner van de Aramese cultuur. Hij werd geboren in een Aramees gezin, twee van zijn ooms waren zangers in de Aramese traditie en hadden vanaf zijn kindertijd een grote invloed op hem. Vanaf zijn veertiende begeleid Ibrahim al professionele optredens.



ZANG - ALI ISMAEL

Ali Ismael zingt al zijn hele leven. Ali werkte als bediende in een warenhuis en wil in Nederland muziek gaan studeren.



ZANG - OMAR NZAL

Omar Nzal (1983) is van jongs af aan veel met muziek bezig. Als kind luisterde hij wanneer zijn broer ud speelde. Zijn gehele kindertijd en jeugd zong hij tijdens familiefeesten en bijzondere gelegenheden. Het is zijn droom publiek te bekoren met zijn stem.

NOROOZ

GITAAR - MONIR GORAN



Monir Goran is geboren in 1975 in Kirkuk te Koerdistan, Irak. Van jongs af aan speelt hij ud (Arabische luit) en gitaar. Hij is opgegroeid met Koerdische muziek en heeft zichzelf ud en gitaar leren spelen. Hij werkte met de band *Al-Nagam-Asiel* en trad regelmatig op tijdens festivals in Amman en Zerkah in Jordanie. In Nederland heeft hij opgetreden op festivals en andere podia zoals onder andere RASA, Paradiso, Dunya Festival, Festival Mundial en voor Radio 4.

VERTELLER 1 - MOHAMMAD BABAZADEH

Mohammad Babazadeh is theatermaker, docent en acteur. Hij vertelt verhalen en maakt vertelvoorstellingen. Zijn laatste voorstelling *Dagboek van een reiziger* was een compilatie van echte verhalen van mensen die hun land verlaten op zoek naar een nieuw leven. Mohammad Babazadeh is werkzaam bij het Tropenmuseum Junior in Amsterdam.



VERTELLER 2 - DAO QUOC BAO



Dao Quoc Bao werd geboren in 1937 in Vietnam. Hij is getrouwd en heeft 2 kinderen en 4 kleinkinderen. De heer Dao woont sinds 1984 in Utrecht en schreef in 2010 een boek over zijn leven.

MET DANK AAN

VELDWERKERS:

Angelique Neelen, Tiffany Pham, Farid Kabiri, Atefeh Firoozi, Haimanot Belay, Achmed Sadat

GEÏNTERVIEWDEN UTRECHT:

Homeira Zakeri, Abbas Abbaspoor, Thuy Ca, Maral Mahmoudi, Son Huu Tran, Haimanot Belay, Massoud Saidi, Achmed Sadat, Tiffany Pham, Thi Bao Hanh Nguyen, Homaira Dastgirzada, Hodayun Sharifi, Nasrullah Yari, Hariwa Negisa Adil, Yayha Yusufi, Nargis Mohammadi, Parwin Yari, Shafi Alimardanie, Samim Saqheb, Emyu Mulualem, Makida Fikru, Mekdes Belachew, Gemachisa Ayana, Yonas Mekonene Heile Salassi, Haymanot Bogale, Tesfeghi Yitbarek, Tsehai Derbe Zeleke, Zeleke Zerfu, Daniel Yifru, Parvin Khosravi, Mona Javaheryzad, Mahtab Gharayagh Shamsili, Simin Sangian, Koros Falahi Firouzi, Kobra Moezzi, Nasim Abbaszadeh Darbani, Hamid Feyzian, Seyed Mehran Razaghi, Hassan Joussefi, Van Tuan Anh Pham, Hien Nguyen, Quang Tam Ta, Phuong Lan Nguyen, Manh Tien Le, Phi Hao Tran, Thi Kim Xuyen Le, Minh Huy Le Nguyen, Thi Kim Phung Cao, Thi Le Thuy Nguyen

& VERDER

Hanneke Bouwsema, René van der Giessen, Wietske Walhout, Sara Conen, Kim Platenkamp, Kitty Hallie, Samantha Hassink-Burbidge, Roosje Keijser, TivoliVredenburg, Lucine Schippers, Hanno Tomassen, Arnoud Boon, Sebastiaan Pos, Bart van de Lisdonk, Wytske Lankester, Imad Saffuri, Memo Jan, Hien Nguyen, Kim Vogels, Wout de Boer, Jonas Bisquert, Charlie Bo Meijering, Rick Schoonbeek, Boudewijn Ruigrok, Stichting de Vrolijkheid, Jaap Bossen, Mariange Schilham, Debora van Stenis-Patty

AKTE 1: STADSKANTOOR (20 minuten)

Stadsplateau 1, Utrecht **A**

AKTE 2: HET UTRECHTS ARCHIEF (20 minuten)

Hamburgerstraat 28, Utrecht **B**

**AKTE 3: TIVOLIVREDENBURG, PLEIN 6
(30 minuten)**

Vredenburgkade 11, Utrecht **C**

Oude Gracht

A

C

B

www.ongekendbijzonder.nl/stadsopera



/ongekend.bijzonder



@ongekendbijzndr



CULTURELE
ZONDAGEN

Financiers



FONDS21

BankGroot
Loterij FONDS

VSBfonds
iedereen doet mee

FENTENER
VLISSINGEN
FONDS
SHV

kfHein, fonds

FONDS VOOR
CULTUUR
PARTICIPATIE